



FONDS YVONNE JANIN

Dossiers thématiques sur la vie en URSS

Inventaire

Alexandre Goriounov

NANTERRE

BDIC

2007



Fonds Yvonne Janin

Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (Nanterre)

Référence : FR BDIC. Cote F delta res 913

Intitulé du fonds : Dossiers thématiques sur la vie en URSS. Archives

Présentation du contenu du fonds : dossiers de petits textes manuscrits et de traductions d'articles de la presse soviétique par Y. Janin, de coupures d'articles et d'illustrations collées sur des feuilles de papier avec des notes explicatives manuscrites et quelques dessins. A l'intérieur de ces classeurs se trouvent de courts textes manuscrits et des traductions d'articles extraits de la presse soviétique par Y. Janin, des coupures d'articles et des illustrations collées sur les feuilles de papiers en recto verso avec des notes explicatives et quelques dessins. Les coupures viennent de la presse destinée surtout aux lecteurs soviétiques (*Ogoniok*, *Krokodil*, *Science et religion...*), mais aussi à l'émigration russe à l'étranger comme aux lecteurs des pays occidentaux (*Rodina*, *Spoutnik...*). Les centres d'intérêts principaux sont la vie en URSS, Moscou, et Leningrad, la femme soviétique, la propagande de toute sorte de la presse soviétique (antireligieuse, anti-américaine...), l'alcoolisme en URSS et les dessins satiriques de la revue "*Krokodil*". Les classeurs ont été faits dans les années 1960-1980. Nous avons réuni les feuilles concernant les mêmes thèmes. Un certain nombre d'articles sont donnés en russe sans traduction.

Dates extrêmes: 1960-1987

Niveau de description : sous-dossiers

Importance matérielle : 4 cartons, 869 feuilles

Créateur (producteur): Yvonne Janin (1905-) Y. Janin est l'auteur de deux ouvrages: "Un Crescendo à travers les âges: essais sur l'architecture religieuse en bois de la Russie septentrionale", Paris, G. Girard, 1985, 349 p. et "L'architecture religieuse en bois de la Russie septentrionale: étude comparée avec des églises en bois de Scandinavie par Yvonne Janin", 1978, 2 vols, Th. univ. Lett. Paris.

Historique de la conservation, modalités d'entrée : don N° 79067 fait par Nicole Blanche Ce recueil de cinq classeurs fait par Madame **Yvonne Janin** a été donné à la BDIC en 2007 par Nicole Blanche avec les Archives Chaleil-Kouznetsov et une partie des Archives du Foyer Culturel Franco-russe "Aux deux ours".

Voir aussi "Aux deux ours" (Foyer culturel Franco-russe) et Père Dupir. Archives. Cote **F delta res 923**.

Langue et écriture des documents : français, russe

Mode de classement des papiers : classement thématique

Restrictions d'accès : aucune

Restrictions d'utilisation : aucune

Mention recommandée pour une publication :

Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (Nanterre),
cote F delta res 913

Termes d'index

Sujets: URSS -- Mœurs et coutumes -- 1917-1970
URSS -- Mœurs et coutumes -- 1970-1991
URSS -- Conditions sociales -- 1945-1991
URSS -- Civilisation -- 1956-1991
URSS -- Relations extérieures -- 1953-1975
URSS -- Relations extérieures -- 1975-1985

Date de la description : 2007

Auteur de la description : Alexandre Goriounov

F delta res 913. Yvonne Janin. Dossiers thématiques sur la vie en URSS. Archives. Textes, traductions et coupures avec des notes manuscrites et dessins réunies en dossiers thématiques. 1960-1987. 4 cartons. 869 feuilles.

Ивон Жана – автор исследования по сравнению архитектуры деревянных церквей в России и странах Северной Европы. Она несколько раз ездила в СССР и некоторое время работала там, а в Париже принимала участие в работе Франко-русского культурного очага "У двух медведей", откуда и были получены эти материалы. Они представляют собой около девятисот листов с написанными на них от руки текстами и отдельными заметками о жизни в СССР, переводами статей в советской прессе и наклеенными иллюстрациями с пояснениями и с вырезками текстов из журналов *Спутник* и *Крокодил*, но использованы и другие периодические издания. Основными темами выбранными автором этих досье являются жизнь в СССР так как она виделась иностранцу, приезжавшему туда в шестидесятые-восьмидесятые годы 20-го века, пропаганда в советской прессе (антирелигиозная, антиамериканская, положение женщин в обществе), сатирические рисунки в журнале "*Крокодил*" и публикации о распространенности алкоголизма.

Description détaillée du fonds :

F delta res 913(1)(1-6). Yvonne Janin. Archives. Thèmes divers et dossiers sur la ville de Moscou.

6 chemises. 228 feuilles.

1. Thèmes divers/1. Textes et traductions de Janin. 16 pièces, 45 feuilles dont
Pourquoi j'écris ces notes. 3 feuilles.
Ils ont deux visages! Au cour de mes nombreux voyages... 6 f.
Ils ont deux visages! Bien entendu, il y a les cas inverses... 4 f.
Les tableaux d'infamie. 1 f.
Tableau d'Honneur. 1 f.
Les Français qui se rendent en URSS peuvent-ils accepter de faire des commissions? 4 f.
Ils sont plus honnêtes que nous! 2 f.
Le ravitaillement et l'humour. 2 f.
En réparation! 2 f.
La vie moscovite. 1 f.
L'attentat du 13 mai 1981 contre le pape. 2 f.
Le grand départ des vacanciers. 1 f.
Vérité et mensonges sur l'avion sud-coréen. *Le Spoutnik*. 1983. 3 f.
Les amis et les ennemis de la révolution afghane. *Le Spoutnik*. 1983. 5 f.
Svetlana Alliloueva. "Dans ce monde libre je n'étais pas libre". *Le Spoutnik*. 1984. 4 f.
- 2(1-8). Thèmes divers/2. Textes et traductions de Y. Janin. 78 feuilles.
 - 2(1). Les slogans. Лозунги. 9 f.
 - 2(2). Les placards. Плакаты. 10 f.
 - 2(3). La guerre et la paix. Война, мир. 16 f.
 - 2(4). Brejnev et d'autres membres du Politburo. Брежнев и другие члены Политбюро. 13 f. dont "Qui est Brejnev" d'après les cours de Mr Philippot.
 - 2(5). Timbres consacrés à des anniversaires. 2 f.
 - 2(6). Les commémorations (des artistes, des écrivains, des grands révolutionnaires...). 15 f.
 - 2(7). La bérioška (Берёзка). 9 f.
 - 2(8). Le plus grand magasin de Moscou, Le Goum (ГУМ). 4 f.
3. Moscou/1. Москва. 18 f.
4. Moscou/2. Musées du Kremlin. Музеи Кремля. 15 f. avec 7 dessins.
5. Moscou/3. Galerie Tretiakov. Третьяковская галерея. 42 f.
6. Moscou/4. Autres musées de Moscou. 30 f.
Le Musée central Lénine (11 f.); Musée Historique d'Etat sur la Place Rouge (4 f.);
la Maison-musée Tchekhov (7 f. dont le texte et un dessin); Musée d'Ostankino;
Kouskovo, etc.

F delta res 913(2)(1-5). Yvonne Janin. Archives. Leningrad, Novgorod, Pskov, Kiev. 130 feuilles avec 27 dessins.

1. Leningrad/1. 43 feuilles avec 4 dessins..
L'église catholique. 2 f.
Visite de Leningrad. 3 f.

- Un incident provoqué par la vue d'une croix. 2 f.
- "Lavra" Alexandre Néovski. 4 f.
- Une journée tristement mémorable. 7 f.
- Visite de Petrodvorets. 5 f.
- Kazanskij sobor. 10 f. avec 2 dessins.
- Divers. 10 f. dont 2 dessins.
- 2. Leningrad/2. L'Ermitage. 30 f.
- 3. Novgorod. 13 feuilles avec 7 dessins.
- 4. Pskov. 25 f. avec 14 dessins.
- 5. Kiev. 19 f. avec 2 dessins.

**F delta res 913(3)(1-6). Yvonne Janin. Archives. La femme soviétique.
6 chemises. 249 feuilles.**

1. La femme soviétique/1. Le couple et la famille. 76 feuilles dont des notes de Y. Janin, des traductions en français d'articles de divers journaux russes et quelques articles en russe:
 - Le mariage – la famille. *Le Spoutnik*. 1973.
 - Conflit familial (Конфликт). *Le Spoutnik*. 1983.
 - Un mariage "Komsomol" à Minsk. *Science et religion*. 1961.
 - A propos des mariages en Estonie. *Science et religion*. 1962.
 - Жилинскайте Витауте. Советы женам (Conseil aux femmes).
 - Elle et lui. *Le Spoutnik*. 1986.
 - Eloge des maris (Похвала мужчинам). *Le Spoutnik*. 1985.
 - Soyez plus patients (Будьте терпимее). *Le Spoutnik*. 1984.
 - Жуховицкий Леонид. Размышления на вечные темы (Réflexions sur des thèmes éternel). *Le Spoutnik*. 1985.
 - On peut même éduquer son mari. *Le Spoutnik*. 1985.
 - Nouveaux maillons d'une chaîne éternelle. *Le Spoutnik*. 1985.
 - Голубева Валентина. Наше общее счастье (Notre bonheur commun). 1985.
 - Оленин Игорь. Не торопись с "серебряным разводом".
 - Ноткин Борис. Предусмотрительность *Le Spoutnik*. 1985.
 - Семья и демография.
 - Переведенцев Виктор. Эра разборчивых невест. *Le Spoutnik*. 1984.
 - Иванова Людмила. Мужчина в доме: пристрастный взгляд (Un homme chez vous). *Le Spoutnik*. 1985.
 - Serguéiev Valéri. Une famille ouvrière à travers les statistiques. *Le Spoutnik*. 1985.
2. La femme soviétique/2. L'enfance. 43 feuilles dont des petits textes et des notes de Y. Janin, des traductions en français d'articles de divers journaux russes et quelques articles en russe:
 - Les clubs d'adolescents. 1 f.
 - Mais les enfants normaux ne jouissent guère plus de la chaleur du foyer... 1 f.
 - Так живет семейный студент. En français. 3 f.
 - Le petit chaperon rouge: nouvelle version. 6 f.
 - Soloveitchik Simon. L'éducation c'est la coopération avec les enfants. *Le Spoutnik*. 1982. 3 f.
 - Иванова Алла. Как воспитывать мам (Comment éduquer les mamans). 2 f.
 - Pourquoi les enfants sont-ils entêtés? *Le Spoutnik*. 1984. 2 f.
 - Sport ou éducation physique? *Le Spoutnik*. 1985. 2 f.
 - А у вас есть собака? *Le Spoutnik*. 1985. 2 f.
3. La femme soviétique/3. Les femmes dans le monde du travail. 43 feuilles dont des notes de Y. Janin, des traductions en français d'articles de divers journaux russes et quelques articles en russe:

- Les femmes sont-elles plus heureuses aujourd'hui? 1 f.
 L'hôtesse de l'air soviétique. 1 f.
 Тулин Олег. Татьяна Зинченко, стюардесса. 2 f.
 Край земли – Чукотка. En français. 1 f.
 La femme dans les syndicats. *Le Spoutnik*. 1983. 1 f.
 L'astronome Elma Parssamian. *Le Spoutnik*. 1983. 2 f.
 Председатель колхоза Анна Данилова [Vie au kolkhoze]. *Le Spoutnik*. 1984. 1 f.
 Bogatko Serguéi. La Kamaz: un modèle de travail efficace. [Les ouvrières dans l'industrie automobile]. 2 f.
 Захаров М. Учитель пришел в семью. Наука и религия. 1984 1 f.
 Фархутдинов Л. Сельская учительница. Наука и религия. 1967. 1 f.
 Лилина Нина. Меня щадили и люди и жизнь [Un grand médecin: Nina Liakhovetskaia]. 4 f.
 Maximova Ella. Portrait d'un médecin de campagne: Galina Borodina. *Le Spoutnik*. 1982. 3 f.
 Les autres activités féminines en URSS. 1 f.
 Шинкарев Деонид. Фруктовые сады сегодняшней Сибири. 3 f.
 4(1-3). La femme soviétique/4. Les femmes-soldats; les femmes et les traditions; Alexandra Kollontaï. 27 feuilles.
 4(1). Les femmes-soldats. 8 feuilles dont l'article "L'amour et la haine d'une mère partisan", *Le Spoutnik*, 1985, 4 f.
 4(2). Les femmes et les traditions. 15 feuilles dont les sous-dossiers sur les thèmes suivants:
 Les costumes traditionnels.
 Les métiers archaïques.
 Les vieilles "babouchki" à l'honneur.
 Les religieuses. Жукова Инна. Поездка в женский монастырь. *Le Spoutnik*. 1985. 3 f.
 4(3). Commissaire du peuple et ambassadeur Alexandra Kollontaï (Комиссар от народа и посол...) *Le Spoutnik*. 1987. 4 f.
 5. La femme soviétique/5. Les femmes dans le monde de la culture. 28 feuilles dont les sous-dossiers suivants:
 Les ballets russes du Bolchoï. 9 f.
 L'artiste du cinéma. 2 f.
 Des chanteuses de grand renom. 2 f. (1 f. avec un texte sur Janna Bitchevskaïa (Жанна Бичевская, *Le Spoutnik*, 1982).
 Максакова Н. Поэтесса Фазу Алиева. Русский язык за рубежом. 1983. 2 f.
 Les grandes championnes. 5 f.
 Les femmes peintres. 3 f. dont l'article sur Natela Yankochvili: Хантадзе Русудан, Загадка Ианкошвили, *Le Spoutnik*. 1984.
 6(1-2). La femme soviétique/6. 32 feuilles.
 6(1). La femme dans l'art. 13 f.
 6(2). La femme et la mode. 19 f. dont quelques textes et traductions comme
 [Les chapeaux pour dames]. 2 f.
 Les manteaux de fourrures. 1 f.
 La femme bouriate. 2 f.
 Добкин Владимир. Разгадать тайну обаяния. *Le Spoutnik*. 1984. 3 f.
 Волохонская Лидия. Способ уйти от стандарта. *Le Spoutnik*. 1984. 2 f.

F delta res 913(4)(1-5). Yvonne Janin. Archives.

Les fêtes commémoratives; propagande antireligieuse soviétique; alcoolisme en URSS; "Le Crocodil", revue satirique soviétique.

5 chemises. 262 feuilles.

1. Les fêtes commémoratives. 21 feuilles dont les petits textes et des traductions.
Les fêtes qui préparent l'avenir.
La préparation des fêtes permet de déceler les jeunes talents. "*Отчизна*".
La journée internationale de la femme. "*La langue russe à l'étranger*". 1983. 2 f.
Les fêtes dans les Républiques socialistes. *Le Spoutnik*. 1983. 2 f.
- 2(1-3). Propagande antireligieuse soviétique. 87 feuilles.
 - 2(1). Des textes de Y. Janin. 6 pièces (25 feuilles).
Nous, nous sommes des croyantes. 2 f.
Visite nocturne d'une petite église. 2 f.
Type de panneau antireligieux. 4 f.
A propos de l'interdiction qui est faite aux enfants d'entrer dans les églises. 6 f.
L'école ne peut pas être neutre. 6 f.
A propos des dragons. 5 f.
 - 2(2). Des traductions de Y. Janin. 11 pièces (43 feuilles).
Les saintes reliques. L'almanach de l'athée. 1961. 5 f.
Bible et médecine. "*Science et religion*" (*Наука и религия*). 1961. 4 f.
L'institutrice est entrée dans la famille. "*Science et religion*". 1984. 4 f.
Au séminaire régional d'Omsk. "*Science et religion*". 1983. 4 f.
Comment un astronaute a recherché l'arche de Noé. "*Science et religion*". 1987. 5 f.
Elevons des athées militants. "*Science et religion*". 1967. 2 f.
Méditations pascales. "*Science et religion*". 1962. 4 f.
Darmansky P. A l'ombre de la croix. "*Science et religion*". 1960. 3 f.
L'homme maître de la nature. "*Science et religion*". 1962. 6 f.
Le porc aux fines soies. "*Science et religion*". 1984. 4 f.
Le musée du village. "*Science et religion*". 1961. 2 f.
 - 2(3). 19 feuilles sur des thèmes divers de la propagande antireligieuse dont 11 faites par des enfants.
3. Alcoolisme en URSS. 35 feuilles avec des coupures (la majorité vient de "*Le Crocodil=Крокодил*") et des petits textes dont
Chronique antialcoolique. 5 f.
Tous unis contre un même mal. "*Ogoniok*" (Огонёк). 1986. 3 f.
Une matrone criminelle et un "caïd de la drogue". "*Le Crocodil*". 1987. 3 f.
Dragovic Milan (AFP). URSS: le communisme est-il soluble dans l'alcool? 1 f.
4. "*Le Crocodil*", revue satirique soviétique/1. Coupures des dessins avec comme thème la vie interne en URSS, traduction des légendes et petits textes explicatifs de Y. Janin. 42 feuilles.
5. "*Le Crocodil*", revue satirique soviétique/2. Coupures de dessins avec comme thème la propagande anti-américaine et anti-occidentale, traduction des légendes et petits textes explicatifs de Y. Janin. 77 feuilles.